



## EDWARD ESTLIN CUMMINGS

(1894-1962)

**Lady, i will touch you with my mind.\*  
Te voi atinge, doamnă, cu mintea mea.**

Te voi atinge, doamnă, cu mintea mea.  
Te voi atinge și atinge și atinge  
până când îmi vei oferi  
subit un zâmbet, timid obscen

(doamnă te voi  
atinge cu mintea mea.) Te voi  
atinge, atâta tot,

delicat și tu vei deveni absolut  
cu infinită ușurință

poemul pe care nu îl scriu.

**i carry your heart with me (i carry it in  
port inima ta cu mine (o port în**

port inima ta cu mine (o port în  
inima mea) nu sunt nicicând fără ea (oriunde  
merg mergi și tu, draga mea; și orice este făcut  
doar de mine este facerea ta, draga mea)  
nu mă tem  
de nici o soartă (căci tu ești soarta mea, dulcea mea)

nu doresc  
nici o lume (căci frumoasă tu ești lumea mea,  
adevărata mea)

și tu ești tot ce a însemnat vreodată o lună  
și tot ce va cânta vreodată un soare ești tu

aici e cel mai adânc secret nimănui cunoscut  
(aici e rădăcina rădăcinilor și mugurele mugurilor  
și cerul cerurilor unui copac numit viață; care crește  
mai înalt decât poate sufletul spera sau mintea ascunde)  
și aceasta e minunea ce menține stelele la distanță

port inima ta (o port în inima mea)

**our touching hearts slenderly comprehend  
inimile noastre atingându-zvelt înțeleg**

inimile noastre atingându-zvelt înțeleg  
(agățându-se precum degetele, iubindu-se  
treptat devenind mâini) și se îndoaie  
până ce devin imensul dezastru al anului:

ca și această singură stea timpurie ce trage

slab de crepuscul, prinse în spaimă crescândă  
spiritele noastre ușor degeținde flămânzesc și se sufocă;  
până când toamna abrupt îmbrățișează pe de-a-ntregul

mințile noastre tăcute și murinde, care mână în mână  
la o fereastră încearcă să înțeleagă  
(prin palide mile de aer pieritor, bântuit  
de melancolie chircită infinită fără-de-dorințe,  
subit ivindu-se) exacta neînfricată

treime luminoasă a lunii rostogolindu-se lent

**if i have made, my lady, intricate  
dacă am făcut, dragă doamnă, sofisticate**

dacă am făcut, dragă doamnă, sofisticate  
imperfecte lucruri variate care în principal greșesc  
ochilor tăi (mai fragili decât sunt fragile  
majoritatea viselor profunde)  
cântece mai puțin ferme decât cel mai alb

cântec al corpului tău  
în mintea mea—dacă am eşuat în a prinde  
privirea prea timidă—dacă în cântarea mea  
se strecoară  
prea abila stranietate a zâmbetului tău  
pasionata tăcere primordială a părului tău

—lasă lumea să spună “muzica sa cea  
mai înțeleaptă nu a confiscat nimic morții” —  
numai tu vei crea  
(care ești atât de perfect vie) rușinea mea:  
doamnă prin ale cărei buze fragile și profunde  
pașii mici dulci stângaci ai lui April au trecut  
în pajiștea zdrențuită a sufletului meu.

**it is so long since my heart has been with yours  
e-atât de mult de când inima mea a fost cu a ta)**

e-atât de mult de când inima mea a fost cu a ta

închisă de brațele noastre întrepătrunse într-o  
întunecime în care noi lumini se nasc și sporesc,  
de când mintea ta a pășit în  
sărutul meu precum un străin  
în străzile și culorile unui oraș—

încât poate că am uitat  
cum, întotdeauna (din  
aceste grăbite impurități  
de sânge și carne) Iubirea  
inventează cel mai gradual gest Al Său,

și sculptează viața întru eternitate

—după care eurile noastre separându-se devin muzee

încărcate de amintiri frumos aranjate

**Take for example this:  
Uite spre exemplu aceasta:**

Uite spre exemplu aceasta:

dacă culorii miezului nopții  
unui mai mult decât întuneric (care  
este eu însumi și Parisul și toate  
lucrurile) strălucitoarea  
ploaie  
i se întâmplă în mod adânc, frumos

și eu (stând la o fereastră  
în acest miez de noapte)  
fără nici un motiv mă simt  
adânc complet conștient de ploaie sau mai degrabă  
Cineva care folosește acoperișuri și străzi în  
mod abil pentru-a crea un  
posibil și frumos sunet:

dacă un (poate) ceas bate, în via  
răcoare, foarte încet și  
în cele din urmă printre gesturi delicate ale ploii

o culoare sosește, care e dimineața, O nu te minuna că

(chiar la marginea zilei) eu sigur  
creez un al milionulea poem care nu îți va simți lipsa

pe de-a-ntregul; sau dacă în mod cert creez, doamnă,  
unul dintre miile de euri care sunt zâmbetul tău.

**since feeling is first  
întrucât sentimentul primează**

întrucât sentimentul primează  
cel care acordă atenție  
sintaxei lucrurilor  
nu te va săruta niciodată pe de-a-ntregul;

pe de-a-ntregul a fi un nerod  
atâta vreme cât Primăvara este în lume

sângele meu aprobă,  
iar sărutările sunt o mai bună soartă  
decât înțelepciunea  
jur doamnă pe toate florile. Nu plânge  
—cel mai reușit gest al creierului meu este mai  
puțin decât  
fluturarea pleoapelor tale care spune că

---

suntem unul pentru altul: aşadar  
râzi, căzându-mi în braţe  
întrucât viaţa nu e un paragraf

Iar moartea cred nu e o paranteză

**how this uncouth enchanted  
cum această necioplită fermecată**

cum această necioplită fermecată  
persoană, apărând dintr-un  
restaurant, arată respiră sau se mişcă  
—urcând (pe lângă lumină după  
lumină) pentru a da colţul, dispore

foarte rapidul şi  
invizibil trăindul  
ritm al Inimii tale poate

va înţelege;  
sau de ce (în

acest cel mai stilat dintre oraşe) întreaga  
lungă noapte o fragilă imitaţie a  
(poate) eului meu se preumblă cu grijă  
pe străzi întunecate şi, cufundate

în ploaie...

(el, cu care puţin sau  
cu precauţie această persoană

şi această imitaţie seamănă,  
se coboară în pământ odată cu anul  
cu o ţigară între buzele-fantomă

în mod gradual)  
rememorând rău, molatic  
al tău  
sărutat de trei ori subit zâmbet

**somewhere i have never travelled, gladly beyond  
undeva unde nu am călătorit, cu încântare dincolo**

undeva unde nu am călătorit, cu încântare dincolo

de orice experienţă, ochii tăi au tăcerea lor:  
în cel mai firav gest al tău se află lucruri ce mă învăluie,  
sau pe care nu le pot atinge întrucât sunt prea aproape

cea mai neînsemnată privire a ta cu uşurinţă mă va dezveli  
deşi m-am închis precum degetele,  
tu deschizi mereu petală cu petală eul meu așa cum  
Primăvara deschide  
(atingând în mod abil, misterios) primul său trandafir

sau dacă dorinţa ta ar fi de a mă-nchide, eu şi  
viaţa mea ne vom închide în mod frumos, subit,  
ca atunci când inima acestei flori îşi imaginează  
zăpada atent pretutindeni căzând;

nimic din ce suntem meniţi a percepe în lume nu atinge  
puterea intensei tale fragilităţi: a cărei textură  
mă atrage cu culoarea ţărilor sale,  
redând moartea şi permanenţa cu fiecare respiraţie

(nu ştiu ce anume în tine se închide  
şi deschide; doar o parte din mine pricepe  
că vocea ochilor tăi este mai adâncă decât toţi trandafirii)  
nimeni, nici măcar ploaia, nu are mâini atât de mici

**my father moved through dooms of love  
tata mergea prin osânde de iubire**

tata mergea prin osânde de iubire  
prin identităţi de sunt prin averi de a oferi,  
chemând prin cânt oricare dimineaţă din oricare noapte  
tata mergea prin adâncimi de înălţime

acest unde imobil uitător  
începea la vederea lui să lucească aici;  
acel dacă (un așa aer timid este ferm)  
sub ochii lui se agita şi zbătea

în mod nou precum din neîngropatul care  
pluteşte primul cine, atingerea sa de aprilie  
făcea eurile dorminde să-şi atace destinele  
îi făcea pe visători să-şi vadă fantomele-rădăcini

şi dacă vreun de ce plângea  
degetele tatălui meu somn îi aducea:

În van nici vocea cea mai mică nu plângea  
căci el simțea munții crescând.

Ridicând văile din mări  
tata mergea prin mâhniri de bucurie;  
slăvind o frunte numită luna  
cântând dorința într-o începe

bucuria era cântecul său și bucurie atât de pură  
o inimă de stea prin el se putea orienta  
și pur atât de acum și acum atât de da  
încheieturile înserării sărbătoreau

ardent precum a miezului verii ardentă  
cum nu se poate concepe minte a soarelui,  
atât de strict (peste maximul său eu  
atât de imens) stătea visul tatălui meu

carnea sa era carne sângele său era sânge:  
nici un flămând care să nu-i dorească hrană;  
nici un olog care să nu străbată o milă  
la deal spre a-l vedea zâmbi.

Respingând fastul lui trebuie și vei face  
tata mergea prin osânde de simțire;  
mânia lui era dreaptă precum ploaia  
mila lui era verde precum grâul

brațele septembrânde ale anului acordă  
cu mai mică smerenie bogății inamicului și  
amicului

decât el nerozilor și înțelepților  
oferea incomensurabil este

cu mândrie și (de flamă octombrândă  
chemat) așa cum pământul urcă în jos,  
la fel goi după lucrări nemuritoare  
umerii săi mărșăluiau contra întunericului

durerea sa era adevărată precum pâinea:  
nici un mincinos nu-l privea direct în cap;  
dacă toți amicii îi deveneau inamici  
râdea și construia o lume din zăpadă.

Tata mergea prin ei de noi,  
chemând prin cânt fiecare nouă frunză din fiecare copac

(și orice copil era sigur că primăvara  
dansa când îl auzea pe tata cântând)

lasă oamenii să ucidă ce nu poate împărtăși,  
lasă sângele și carnea să fie noroi și mlaștină,  
intriga a imagina, pasiunea forțată,  
libertatea un drog ce e cumpărat și vândut

oferind spre a fura și amabil nemilos,  
o inimă pentru frică, pentru îndoială o minte,  
a fi diferit o boală a identicului,  
a se conforma apogeul lui sunt

chiar dacă anost e tot ce simțim ca strălucit,  
amare toate absolut lucrurile dulci,  
minus viermănos și moarte tâmpită  
tot ce moștenim, tot ce lăsăm

și nimic atât de puțin precum adevărul  
—spun chiar dacă ura ar fi motivul pentru care  
omul respiră—  
fiindcă tatăl meu și-a trăit sufletul  
iubirea este întregul și mai mult decât totul

**up into the silence the green  
în înaltul tăcerii verdea**

în înaltul tăcerii verdea  
tăcere cu un pământ alb în ea

tu vei (sărută-mă) pași

în dimineață tână  
dimineață cu o lume caldă în ea

(sărută-mă) vei pași

în lumina soarelui splendidă  
lumină de soare cu o zi fermă în ea

vei pleca (sărută-mă

în adâncul memoriei tale și  
o amintire și eul din

amintire) sărută-mă (va pleca)

---

**life is more true than reason will deceive**  
**viața e mai adevărată decât va înșela rațiunea**

viața e mai adevărată decât va înșela rațiunea  
(mai secretă sau decât a revelat nebunia)  
mai adâncă e viața decât pierde: mai înaltă decât avea  
—dar frumusețea e mai fiecare decât e traiul totul

multiplycate cu infinitul minus dacă  
cele mai mărețe meditații ale omenirii  
anulate sunt de o simplă frunză deschizându-se  
(dincolo de a cărei apropiere nu e nici un dincolo)

sau poate o pasăre mai mică decât pot ochii afla  
admiră tăcerea și cântă pe de-a-ntregul?  
viitorurile sunt învechite; trecuturile sunt nenăscute  
(aici mai puțin decât nimic este mai mult decât totul)

moartea, așa cum îl numesc oamenii, lichidează  
ceea ce ei numesc oameni  
—dar frumusețea e mai mult acum decât e moartea când

**if everything happens that can't be done**  
**dacă se întâmplă tot ce nu poate fi făcut**

dacă se întâmplă tot ce nu poate fi făcut  
(și ceva este mai adevărat  
decât ar putea cărțile  
prevedea)

cel mai stupid profesor aproape va ghici  
(cu o fugă  
săritură  
ne învățăm da)

nimic nu e atât de ceva precum unu

unu nu are un de ce sau fiindcă sau deși  
(și mugurii știu mai bine  
decât cărțile  
nu cresc)

unu este orice e vechi fiind tot ce e nou  
(cu un ce  
care

în cerc venim cine)

unu e fiecare totul deci

deci lumea e o frunză deci copacul e o ramură  
(și păsările cântă mai plăcut  
decât spun

cărțile)  
deci aici este departe și al tău este al meu  
(cu un jos  
sus

împrejur din nou zboară)  
totdeauna a fost niciodată până acum

acum te iubesc și mă iubești  
(și cărțile sunt mai închise  
decât pot fi

cărțile)  
și adânc în înaltul care nu face decât să cadă  
(cu un strigăt

fiecare  
ne învățăm cu toții)  
se află cineva care ne cheamă care suntem noi

suntem orice strălucește mai tare decât însuși soarele  
(suntem tot ce e mai însemnat  
decât pot cărțile

însemna)  
suntem fiecare tot mai mult decât crede  
(cu o rotire

săritură  
vii suntem vii)  
suntem splendidul unu înmulțit cu unu

**love is a place**  
**iubirea e un loc**

iubirea e un loc  
& prin acest loc al  
iubirii trec  
(cu strălucirea păcii)  
toate locurile

da e o lume  
& în această lume a lui  
da trăiesc  
(abil înfășurate)  
toate lumile

sweet spring is your  
dulcea primăvară e vremea ta

“dulcea primăvară e vremea ta  
e vremea mea e vremea noastră  
întrucât vremea primăverii e vremea iubirii  
și vivat dulcea iubire”

(toate păsărelele vesele  
zboară în plutirea în  
chiar spiritele cântând în  
aripesc în înflorire)

iubiți trec și iubiți vin  
cutreierându-se minunându-se  
dar oricare doi sunt complet  
singuri nimeni altcineva nu e viu

(un asemenea cer și-un asemenea soare  
n-am cunoscut niciodată și nici tu  
și nimeni n-a rostit vreodată  
atât de multe feluri de da)

nici un copac nu-și numără frunzele  
fiecare în sine deschizându-se  
dar lucind care prin mii semnifică  
un singur lucru neînchipuit

(secret adorând timid  
micuț aripând țâșnind plutind  
vesele în înflorire  
mereu ferice euri cântă)

“dulcea primăvară e vremea ta  
e vremea mea e vremea noastră  
întrucât vremea primăverii e vremea iubirii  
și vivat dulcea iubire”

\* Poeme din volumul:

“*E.E. Cummings: Complete Poems*” (1904-1962)

**Edward Estlin Cummings (1894-1962)** poet, prozator și pictor american. S-a născut și a copilărit în Cambridge, Massachusetts. A obținut diplome de BA și MA de la Universitatea Harvard. A scris de timpuriu și s-a remarcat, de-a lungul anilor, prin inventivitate extremă, prolificitate și un admirabil set de poeme de iubire. În 1952-53 Cummings a ținut, la Harvard, o serie de prelegeri pe tema poeziei ce au fost publicate cu titlul “i: six nonlectures”. În cadrul acelor prelegeri Cummings a oferit o sinteză a crezurilor sale fundamentale, făcând trimitere la propriile lucrări: “Sunt unul care afirmă cu mândrie și modestie că iubirea este misterul misterelor, și nimic măsurabil nu contează 'prea al dracului de tare'; că 'un artist, un om, un ratat' nu este un simplu mecanism de agregare cândpletă, ci este o complexitate etern oferindă—nici un infra-animal ultraprădător lipsit de suflet și inimă, nici un automat gândind și crezând și știind cu ne-înțelegere, ci o ființă umană miraculos și natural completă—un individ simțind ilimitabil; a cărui singură fericire este să-și transcendă sinele, a cărui oricare agonie este să crească.”

*Traducere și prezentare: K.V. Twain*

